

Traicté tresplaisant et recreatif de l'amour parfaicte de Guisgardus et

Sigismunde fille de Tancredus prince des solernitiens

Boccaccio

LU AVEC LIREGRATUITEMENT.COM

Livre libre de droits, lisible gratuitement en ligne et en quinze minutes par jour.

Chapitre 1

Des deux amans translaté de latin en françois et imprimé a paris nouvellement.

[Illustration]

Leonardi aretini de crudeli amoris exitu guisgardi et sigismunde tancredi solernitanorum principis filie. Johannis floridi translatio in vulgari.

Traicté tresplaisant et recreatif de l'amour parfaicte de guisgardus et sigismunde fille de tancredus prince des solernitiens.

Tancredus fuit princeps solernitanus vir mitis quidem si modo in senecta manus suas amantium sanguine non fedasset

Tancredus fut des solernitiens Prince & seigneur homs tressage & begnin S'il n'eust par ses tresinhumains moyens Prins vengeance par trop subtil engin Et entre deux amans qui de cueur fin Se entre aymoient fait separation Dedans leur sanc touilla a la parfin Ses propres mains comme cruel lyon

Hic toto vite spatio sobolem non suscepit preter filiam unicam quem ut unica erat sic unice dilexit

Cestuy seigneur n'avoit de tous enfans Que une fille que uniquement amoit Belle sage fut en ses jeunes ans Et prudente plus que dire on pourroit A ses causes chere & mignonne estoit Car son pere qui trop y fut pensans De affection ardente desiroit Comment pourroit complaire a ses bobans

Comment plusieurs nobles escuiers requeroient sigismunde pour avoir a femme

Multi puelle coniugium affectabant ultra legitimos annos illam domi retinuit

Plusieurs nobles escuiers requeroient Que on leur donnast par loy de mariage Sigismunde que tant ilz desiroient Mais tancredus de ce n'avoit courage Oultre les ans esquelz on avantage Les pucelles garda la damoiselle En ce faisant il se monstra peu sage Facilement se pert chose trop belle

Tandem filio ducis in matrimonio collocata non multos post annos marito defuncto &c.

Ce neantmoins tancredus s'avisa Et maria la blonde sigismunde Au filz d'ung duc: pas trop mal n'avisa Se fortune leur eust esté seconde De doulx en dur ainsi qu'en la mer l'unde Quant il lui plaist renverse les humains Veufve rendit fortune sigismunde Du filz du duc/ par son dart inhumains

Comment sigismunde retourna en la maison de son pere aprés que sondit mari fut mort.

Ad patrem vidua est reversa.

Sigismunde gueres ne sejourna En la maison du mari trespassé Legierement elle s'en retourna Veoir son pere qui n'en fut pas lassé Car de l'avoir qu'il avoit amassé A sa fille bailla le maniement Chiere luy fist plus que le temps passé En la traictant delicieusement

Erat hec formosissima corpore atque pulcherrima vultu plenaque &c.

Bien fournie de corps belle de vis Estoit la tresamoureuse mignonne Nature avoit en elle des biens mys Autant ou plus qu'il pourroit en personne Plus que a femme n'apartient ou consonne Entendement avoit au grant possible Quant nature ses biens depart et donne Rien ne luy est a parfaire impossible

Comment sigismunde estant en la maison de son pere en grandes delices et negligent estoit lui querir mari: advisa que ung amy elle feroit.

Animadvertebat patrem propter eximiam sui dilectionem de altero sibi tradendo conjuge

Longuement fut en la maison son pere Sigismunde en ses grandes delices Considerant qu'il la tenoit trop chere Et de mari lui querir estoit nicez Et que honte seroit & mal propicez De requerir a son pere mary De son engin aguisa les offices Pour subvenir a son deul et ennuy

Statuit si fieri posset oculte amantem aliquem generosi animi sibi conquirere

Prudentement pensa que la chaleur De son ardent & embrasé desir Ne se pouoit departir sans l'umeur D'ung trescourtois & gracieulx plaisir Pourtant visa toute seule a loisir Que un vray amant elle feroit pour destaindre Le feu ardant qui la faisoit languir Pallir le vis et pres que vive estaindre

Comment sigismunde choisit guisgard pour son amoureux entre les nobles de la maison de son pere.

Erat paterna domus plena nobilium ignobiliumque.

De nobles homs & autres estoit plaine De tancredus la sale et le palais Sigismunde se maine et se parmaine En avisa ung qui fut a son choys Tresvertueulx humble sage & courtoys Mais il estoit né de basse maison Autant luy pleut que s'il eust esté roys Noble de fait trop mieulx vault que de nom

Demum ad iuvenem quendam nomine guiscardi humili &c.

Elle appliqua l'office de ses yeux A tressouvent regarder son servant Le quel vivoit tousjours de bien en mieulx Et quant elle eut esprouvé si avant Par si long temps qu'elle fut bien savant Que loiaulté estoit en luy assise Amoureuse fut plus que pardevant Et proposa qu'elle auroit a sa guise

Ipse nequaquam ingenio tardus &c.

Guisgardus eut en nom le serviteur Qui de sa dame aperceut le vouloir En vraie amour ne peult avoir erreur On le peut bien tantost appercevoir Quant cupido veult faire son devoir De bien tirer n'est cueur qui ne transperce Entendement ne pourroit concevoir Du dieu d'amours les effectz et prouesce

Sese mutuo amantibus noctes &c.

Les deux amans furent navrés si fort Que reposer ne pouoient jour ne nuyt Et si ne avoient hardement ne confort L'ung l'autre demander car le bruit Sigismunde craignoit & l'amant dit A luy mesmes veue ma condition Et que je suis de humble lieu et petit Je n'oseroye demander guerison

Comment sigismunde bailla des lettres en vng baston creux a guisgard son amoureux lui signifiant son vouloir.

Iuveni scribit & quid facere illum velit per litteras monet

Sigismunde plus ne pouoit durer Quant s'avisa d'ung moyen gracieux Par lequel peust a guisgard parler Unes lettres composa pour le mieulx Par lesquelles son loyal amoureux Peust congnoistre son vouloir et pensee Et par engin assez facecieux En vng baston creus mist sa detinee

Eas litteras vacuo arundinis baculo includit eumque quasi iocans iuveni dat &c.

En soy jouant du baston appella Son vray amant disant vous baillerés Cestui baston a l'une qu'el nomma De ses femmes de chambre: et lui dirés Quant vostre feu atiser vous vouldrés Soufflés dedans le baston bien apoint Et me dictes quant par cy revendrés Quel responce vous fera sur ce point

Comment guisgard print le baston de sigismunde & trouva les lettres lesquelles il leut dont il fut tresfort joyeulx

Cogitans non ab re sibi traditum fuisse domum abiit &c.

Guisgard print le baston amoureux Treshumblement promist tout bien parfaire En cheminant par engin curieux Consideroit ce qu'il avoit a faire Et que cela pas n'estoit sans mistere En sa chambre courut hastivement Pour le baston visiter et extraire Ce que dedans estoit couvertement

Harundine patefacta litteras reperit quibus lectis incredibili letitia profusus est &c.

Quant les lettres eut ouvertes & veues Et bien visé le vouloir de sa dame Tant de joyes ne furent jamés eues Comme guisgard lors receut en son ame De bien servir sans reproche ne blasme Delibere tant qu'il sera vivant Prest de mourir: pour bon renom & fame En la grace de s'amye deservant

Confestim dare operam cepit &c.

Sigismunde qui son cas descouvert A son amy avoit tresclerement Avisa bien que peu vault le couvert Amour. A qui n'en a jouyssement A ces causes elle quist diligemment Tous les moyens de avoir ce que desire Et bien monstra par effect reaulment Que femme peut trop aider ou trop nuire

Comment sigismunde aperceut une fosse & cave pres du palais de son pere et respondoit a la chambre de ladicte sigismunde

Erat iuxta principis edes antiquum antrum desuper foramen.

Tout au plus pres du paloys tancredus Pere de la tresbelle sigismunde Estoit ung lieu segret bas & reclus En la terre comme cave profunde Et par dessus a maniere de bonde Estoit ung trou ou partuys tressegret Par lequel trou en la cave redonde La lumiere du soleil bien apert

Iamdiu ipso antro nullus utebatur &c.

Celle bonde ou partuys dessusdit Estoit venu en desacoustumance Car par long temps aucun ne descendit En la cave dont l'en eust souvenance De grans buissons sans aucune doubtance Estoit couvert le trou dudit caveau En lieu obscur trouve l'en pourveance Et pesche l'en souvent en la trouble eau

Aditus erat secretus magno robore postis &c.

En la chambre ou dormoit sigismunde Pour se temps la ung huys segret avoit Lequel n'estoit a personne du monde Congneu/ par ce que trop antique estoit De gros varroux bien fermé a destroit Nul ne pansoit que la y eust sortie Amours y fut qui clerement visoit Et des amans tint la juste partie

Comment sigismunde fist assavoir par lettres a son amoureux l'entree et le lieu par ou il viendroit en sa chambre.

Amor cuius oculis nichil absconsum est reduxerat hunc in mentem amantis mulieris.

Sigismunde l'uys tresbien advisa Et par l'aide de fortune & d'amours Secretement tant fist qu'el deserra Tous les varroux sans autre aide ou secours En ce caveau elle diriga ses cours Bien advisa le partuis lumineux Ainsi disant avant que soient dix jours Par cy viendra mon loyal amoureux

Altitudinis etiam mensura litteris denotata &c.

Par ses lettres elle fist assavoir A guisgardus l'entree dessus-dicte Et mesura ce qu'il pouoit avoir De distance pour plus seure conduitte L'amoureux fut remply de joye subite De cuyr boully fist abillement faire Affin qu'il eust passage et introite Par les buissons plus seur sans mal se faire

Comment guisgard vint le soir au partuys que sigismunde luy avoit enseigné et descendit dedans vestu de cuir.

Talis phebus cum in danes gremium descendit &c.

Par dessoubz fut cointement aourné De noble cueur loyal sans fiction De abillemens de corps bien atourné Comme phebus quant par doulce union Voult descendre par vraye conjunction En la belle dané que tant aymoit Il descendit par bonne invention En lermes d'or. Car moult il la prisoit

Mulier ubi dies alluxit &c.

Il arriva sur le soir au partuys Seul bien garny de cordes pour eschelle Par laquelle il peust comme par ung huys Entrer/ sortir

quant auroit veu la belle Il descendit/ puis vint la damoiselle Quant le jour fut arrivé et venu Faignant vouloir reposer a par elle Dehors chassa le gros et le menu

Comment sigismunde faignant vouloir dormir mist hors de sa chambre ses damoiselles/ & puis alla ouvrir l'uys du caveau a son bon amy guisgard.

Repertum in antro iuvenem cupientissime in complexum recepit

Elle mist hors damoiselles & filles Puis ouurit l'uys du caveau gentement Ouquel trouva guisgardus tresabillez Que tant aymoit du cueur loyalement Elle embrassa tresamoureusement Puis le mena en sa chambre paree En estanchant voluptueusement La soif de amours tant par eulx enduree

Comment les vrais et loyaulx amoureux aprés que furent en la chambre a leur privé commencerent a jouer amoureusement des delicieux jeux d'amours

On ne pourroit souffisamment escrire Les plaisances que les deux amoureux Prindrent soudain en tirant d'une tire Des avirons de amours delicieux Venus y fut & son filz gracieulx Qui renforçoient la vertu des amours Chascun des deux jouoit a qui mieux mieux On ne vit oncques jouer jeux si plaisans

Comment guisgart aprés le jeu d'amourettes fait print congié de sigismunde sa mye luy faisant plusieurs baisers & entra ou caveau

Guisgardus in antrum reversus est &c.

Quant les amans eurent fait leur pouoir De bien nager & que travaillés furent Cinq cens baisers eussez veu recevoir De retourner ung certain jour conclurent Ens ou caveau quant dedens entré eurent Plusieurs baisers donnerent pour l'adieu Secretement comme bien faire sceurent Chascun des deux retourna en son lieu

Mulier obserato hostio ad ancillas iam suas &c.

La gracieuse sigismunde serra L'uys du caveau puis ses femmes appelle Et pour dancer toutes les asserra Plus que devant joyeuse gente et belle Bien clerement on pouoit veoir a elle Que tout ennuy hors de son cueur mis a On ne la vit oncques en chere pareille Ainsi se esbat qui bonnes amours a

Cum id iter didiscisset frequenter eo reversus &c.

Par plusieurs fois en diverses annees Les vrais amans furent tousjours eureux Et jouyrent de leurs amours celees Sans endurer quelque arrus maleureux Mais fortune par art fallacieux Des amoureux voulut faire depart Ce qui leur fut grief & pernicieux Car bonne amour ne finist par nul art

Tancredus sine ullo comite in cubiculum filie descendere &c.

Coustume avoit tancredus de venir Souvent tout seul en la chambre sa fille Pour deviser passer temps et dormir Aucuneffois quant par jour on sommille Une heure y vint qui ne fut pas utille Aux deux amans la chambre estoit seulete Sortie estoit de son domicile Sigismunde a son maleur & perte

Comment sigismunde estant es jardins avec ses damoiselles tancredus son pere entra en sa chambre et s'en dormit soubz la cortine du lit.

Sigismunda (sic enim filia vocabatur) ut ancille in ortis erat &c.

Elle se jouoit es jardins plaisamment Avec ses femmes que moult prisoit Sondit pere qui l'amoit tendrement De ses esbas tirer ne la vouloit Sus ung carreau se assist qui la estoit En la chaiere bien pres du lit s'encline Et le rideau tyra qui la pendoit En attendant sa fille tresbenigne

Fenestre cubiculi clause ac peristromata lecti dimissa &c.

Les fenetres de la chambre estoient closes Pas grant clarté en icelle ne avoit Pourquoy pouoit contenir plusieurs choses Que de legier pas on ne apparcevoit Sigismunde qui baillé terme avoit A son amy. son pere point n'avise Sourprinse fut. maleur la conduisoit Tant va souvent le pot a l'eaue qu'il brise

Comment sigismunde laissa ses damoiselles es jardins et alla ouvrir la porte a son amy & le mena en sa chambre ou estoit son pere qui dormoit

Relictis in orto ancillis pedetentim in cubiculum se recepit

Sigismunde qui de ses amours pense En son jardin a ses filles lessees De sa chambre sans qu'elle contrepanse A les portes bien barrees et pressees Et au caveau a ses pas adressés Pour l'uys ouvrir a guisgardus qui muse En sa chambre quant elle eut embrassés Le retira dont elle fut moult confuse

Les deux amans sur le lit se getterent Ainsi que avoient de ancienne coustume Et des esbas d'amours ilz se lasserent On s'ennuye bien de reposer sur plume Comme ung senglier qui de despit escume Tancredus voit l'esbat des deux amans Despit l'estraint & rage le consume Souvent vueille qui faint estre dormans

Comment tancredus fut presque desesperé quant il eut veu le deduit des deux amans. Et tout iré envoya ses sergens au caveau pour prendre guisgard

Tancredus cum vigil factus esset &c.

Tancredus fut pres que deliberé De s'escrier quant tout soudainement Se ravisa comme homs bien asseuré De soy venger du fait bien brefvement Les vrais amans qui de ce nullement Ne se guetoient en leur segret retournent Sigismunde s'en va joyeusement A ses femmes qui es jardins sejournent

Postea illi melius visum est &c.

Le dessusdit tancredus fort iré Se departit du lieu segretement En s'en alant tresfort a souspiré Dessus son lit se jeta promptement Bien proposa que tressubitement Se vengeroit pour mieux y parvenir Il envoia ses sergeans vistement Pour le partuys du caveau bien munir

Comment guisgard fut prins en yssant du caveau & mené devant tancredus

Guisgardus quidem in antrum &c.

Hors du caveau sortit le doux amant Quant avisa de la nuyt l'oscurté Pas ne cuidoit qu'on l'alast espiant Ains lui sembloit qu'il estoit a seurté Mais fortune par sa fiere durté Le fist prendre au sortir du partuis Ce n'est pas sens de estre trop ahurté Car bon heur n'est pas tousjours a ung huis

Missis per noctem famulis &c.

Guisgardus fut sourprins et detenu Par les sergens qui de ce cherge avoient Et fut mené ainsi de cuir vestu A tancredus: dure-

ment le traictoient Le prince dist a ceulx qui la estoient Retirés vous car a cest homme veul Ung peu parler. pleurs & lermes tumboient Des povres yeulx de l'amant plain de deul

Comment tancredus parla fort cruellement a guisgard/ lequel humblement lui respondit que amours avoient trop forte puissance

Le prince dist assés cruellement A guisgard viens ça faulx serviteur Entretenu je t'ay humainement Nourry et fait tant de biens & de honneur Et pour guerdon tu m'as ung deshonneur Fait le plus grant que homme mortel peut faire De mes yeux a grant ire et fureur Veu le meschef. je ne m'en puis plus taire

Princeps inquit multo maior est amoris potestas &c.

Le vray amant humblement respondit A son seigneur: sire soiez certain Que le pouoir d'amours sans contredit Est trop plus grant que n'est puissance humain Il m'a tenu et regi soubz sa main Trop plus forte que n'est vostre puissance A lui servir m'a contraint soir et main Et du tout mis en son obediance

Comment tancredus commenda que on menast en prison guisgard et qu'il fust bien gardé.

Imperavit tancredus ut secreto custodiretur

Tancredus dist que on menast en prison Le tresloyal amoureux ce que on fist Nul n'en sçavoit la cause ou achaison Car oncques rien a personne n'en dist Triste esplouré comme cil qui languist Et qui ne scet quel chose doive faire En la chambre de sa fille s'asist Qui ne sçavoit de son amy l'afaire

Remotis arbitris lacrimans ita ad illa locutus est

Lors commanda tancredus aux presens Qu'il partissent hors sans quelque deloy En soupirant & comme hors du sens Print a apeller disant fille de roy Ay eu joye jusques cy sans esmoy Me confiant de tes sens et prudence Par folie ainsi que je aperçoy Tu m'as occis & navré a oultrance

Persuadere animo meo nullus potuisset &c.

Quant tous vivans m'eussent dit et juré Que eussez voulu delaisser ton honneur Et ton bon nom le quel a tant duré En si bon bruit que on ne peut en meilleur Pas n'eusse creu que a si vil deshonneur Eussez voulu ton corps habandonner Se de mes yeux n'eusse veu ton erreur Et charnelle folie sans mot sonner

Itaque brevissimum hoc vite spacium &c.

Le peu de temps que vivre je avoie plus Finer me fault en douleur & misere De ton peché fille je suis confus Las ton forfait m'est chose trop amere Puis que voulois a tes desirs complaire S'eussez esleu quelque noble baron Point ne me fust la folie si contraire De nobles homs est plaine ma maison

Sed ex tanta multitudine eorum &c.

Tu as esleu le plus povre de tous De bas estat et vil condition Cest guisgardus qui ne aproche de nous Par noblesse ne d'armes ne de nom Je l'ay nourri par grant compassion Ses parens sont des plus villains que on face Maudite en soit la generation Mourir me fault de dueil par sa falace

Quamobrem quo me vertam nescio &c. De te autem incertus sum consilii &c.

Las je ne sçay quel part je doy tourner Ne quel conseil puisse prandre en mes fais Combien que j'ay ja fait emprisonner Le faulx garson traitre paillart infaiz J'ay ja conclud ce que faire j'en doiz Punition aura comme je l'entens Jamés par champs ne courra ne par boys C'est fait de luy. qui que en soit mal contens

Sigismunda postquam guisgardum captum &c.

Pas n'ay conclud que je face de toy Qui m'as navré par ta concupiscence Nature dit que pardonner te doy Mais ton peché d'autre part fait instance Amour contraint d'une part/ & l'offence D'autre costé me rent perplex & triste De toy ne puis encor donner sentence Tant que me aiez quelque responce dicte

Sigismunde la chiere humilia Comme ung enfant de verges bien batu Tresfort pleurant. quant son pere ouy a Parler de son amy tant cher tenu A grant paine c'est son cueur contenu Que en deux parties n'est fendu tout soudain Braiemens & cris a paine a retenu Pour son amy qui tant estoit certain

Comment sigismunde aprés les paroles a elle dictes par son pere delaissant le courage femenin fermement parla & lui respondit

Magnitudine tamen ad femineam vincens fragilitatem

Elle vainquit son femenin courage Constantement tous plains & pleurs cessa Et proposa bien parler au visaige De son pere lequel plus ne doubta Car de mourir estoit contente ja Quant elle entent la mort de son amy Telz parolles elle dist & prononça Sans varier fermement dit ainsi

Tancrede neque negatura &c.

Ha tancredus remply de cruaulté Je ne te vueil prier auchunement Et si ne veil nyer la loiaulté De mon amy que j'ayme cherement Car que pour moy demande aucunement Quelque mercy croy que riens n'en feré Pour mon amy ne vueil pareillement Te requerir puis que es deliberé

Verbis efficacibus verissimis rationibus purgare famem &c.

Il me suffist que je puisse aleguer A l'encontre de toy bonnes raisons Par lesquelles je me puisse purger Et respondre a tes objections Puis par euvres fere executions Respondantes a mes ditz & parolles Vraies seront mes executions Et tes euvres inconstantes & folles

Confiteor igitur amasse guisgardum

Je conffesse que je ayme loiaument Le tresloial guisgardus c'est en preu Je l'aymeré inevitablement Jusques a la mort c'est ma promesse & veu Se tu eusses prudentement pourveu Sans en tes faiz estre si negligent Jamés amours n'eust entre nous eu lieu Bon fait estre en ses faiz diligent

Comment sigismunde remontroit a son pere qu'il devoit pencer que elle n'estoit point de fer ne de pierre plus que une autre

Cogitare debuisti tancrede &c.

Ha tancredus tu pouois bien pencer Que de ta chair engendree tu me avois Et que n'estois de pierre ne de fer Mais humaine tout ce bien concepvois Et d'autre part regarder tu devoys Que toy qui es ja tout viel & cadus En jennesse les dars d'amours sentois Autant sur moy que contre toy tendus

Considerare nichilominus debebas quantum occia delicie &c.

Las tu pouois assez considerer Les grans assaux de venus dangereux Et que on ne peut les perilz moderer Quant ilz tumbent soit sur jeunes ou vieux Car oysive fait le cas perilleux Ou delicez & richesses ont lieu Les plus saiges deviennent folieux Trop est eureux qui est quite du jeu

Sum igitur femina utpote a te genita

Engendree je suis de toy sans doubte Jeune de age noble & de beau corsaige Tousjours ay eu des amoureux grant route Qui m'ont cherchee par loy de mariage Mais tant as fait par ton lasche courage Tout affollé de vieille insipience Que tu as mis et mettras ton lignage En misere par ta grant negligence

Cui quidem cupiditati &c.

Tu devoyes aussi considerer Que femme suis procurant mon desir Et que peu vault or ne argent manier Qui n'a du corps le gracieux plaisir Tu sçavoys bien que ne pouoys gesir Seule en ung lit sans santir les assaulx Du dieu d'amours qui tost viennent saisir Tous les francs cueurs des amoureux loiaulx

Ex parte quadam nupta dum essem &c.

Ce que autreffois avois eu ma plaisance Le peu de temps que ay esté mariee Me ramenoit souvent la souvenance Du temps passé par charnelle pancee Divers assaulx par chascune journee M'ont esté fais et livrés sans mesure Merveillez n'est se je suis succumbee En ce faisant ne t'ay fait quelque injure

Adhibita nichilominus diligentia

Car en querant de mon mal guerison J'ay regardé tant que a esté possible A preserver d'infamie ta maison Ce m'a esté bien

aisé et factible Avoir mieulx fait seroit chose impossible Hors mariage on ne pourroit pas mieux Se ton engin estoit doulx & ductible Tu loueroys mon fait ingenieux

Hoc autem undecumque &c.

Pour respondre ad ce que as proposé De guisgardus que nobles homs n'est mye En ce disant tu as mal avisé Du vulgaire tu ensuis la folie Car noblesse qui est de dieu amye Ne procede pas du tout des parens Cil est villain tant soit de grant lignye Qui n'est garny de vertus et de sens

Verum non fato ut solent mulieres sed cogitate deliberateque &c.

Je n'ay pas fait comme les femmes folles Qui sans viser aux vertus ou prudence Se habandonnent pour les belles parolles A aucuns gorriers remplis d'oultrecuidance Et se dient nobles plains de vaillance Trop plus de dit que de fait sont remplis Guisgardus n'est point de leur aliance Ou monde n'a homme plus aconplis

Quod a te michi de ignobilitate &c.

Il est noble de bonnes meurs remply Loial segret des parfaictz le meilleur Jamés homme ne fut si acomply Pour bien garder de sa dame l'honneur A ses causes luy ay donné mon cueur Je luy donne avecques lui mourra Je ne voudrois avoir autre seigneur En desplaise qui deplere voudra

Vides te non guisgardum sed fortunam accusare &c.

Se fortune en departant ses biens Folle aveugle les depart aux indignes Et que les bons et vertueux n'aient riens Pas ne s'ensuit

que les bons soient mains dignes Ou mains nobles que ceux qui par faux signes Sophistiqués semblent estre loyaux Tel a souvent la charge de cuisines Qui plus sage est que ung riche damoiseau

Certum est omnes homines ab uno homine originem habuisse &c.

N'avons nous pas tous prins commencement Originel de adam le premier homme On ne treuve que vertu seulement Qui les humains face pour toute somme Entre eux avoir difference car comme Entendre puis par euvres de vertu Que ung chascun parfait & bien consomme Est ung homme noble dit et tenu

Intueare igitur tancrede nobiles tuos &c.

Se tu as bien reviré ta maison Et regardé tous ceulx qui dedans sont Et de ung chascun la conversacion Vie et estat et quelles meurs ilz ont Tu verras bien qu'en rien n'aprocheront Des grans vertus de guisgardus sans faulte Comme le jour contre la nuit luiront Ses merites par excellence haulte

Equidem de guisgardi virtute

Ce qui plus m'a induicte a esprouver De guisgardus les louables vertus Est pour ce que te l'ay ouy louer Par plusieurs fois & que cher l'as tenus Cil n'eust esté pas vers toy bienvenus Qui guisgardus eust appellé villain Vituperer on ne doit jamés plus Ce que l'on a loué au soir et main

Atque si inopem dicis &c.

Et quant tu dis qu'il est povre et chetif Cela tourne a ton grant deshonneur Car attendu qu'il estoit tresactif De toy servir loyaulment de bon cueur Tu le devois promouvoir a honneur Et

lui donner pour son salaire office Noble prince tant plus est grant seigneur Doit a ses gens pourveoir de benefice

Ce neantmoins povreté ne pourroit La noblesse d'ung homme exterminer Mais les euvres bien empescher pourroit Qui n'a cherge ne peut bien expleter Telz ont esté povres qui sans doubté Ont puis esté nobles princes & roys Les histoires sans cy les reciter En sont plaines comme clerement voys

Finablement tu as dit que de moy N'as pas encor conclud ce que dois faire De ce ne soyes en soucy ne esmoy Je te diray bien ce que auras a faire Car se tu as en pancé de defaire Mon doulx amy guisgard je te prie Que sur mon corps il te plaise parfaire La cruaulté de ta grant felonnie

Je l'ay requis et prié de complaire A mon vouloir/ il ne m'a pas requise Pourtant raison est que je le compere Et que absolz soit cil que tant ayme & prise Jamés ne m'eust pour le fait d'amours requise Se les moyens je ne lui eusse ouvers Il m'a pleu et fait tout a ma guise Cil feroit mal qui lui seroit pervers

Las je luy fis assavoir par escript Qu'il descendist par le trou du caveau Et qu'il venist par devers moy de nuyt De cuir boulli qu'il fist faire ung manteau Le gracieux et loyal jouvenceau Tous mes vouloirs acomplit sans desdire En plusieurs poins le prouve bien & beau Avant qu'il sceust que je luy voulois dire

Veruntamen inopia generositatem non tollit &c.

Quant fut venu je lui fis remonstrance Que tu me amoys trop peu en une chose Car supposé que j'eusse abundance De biens mondains me failloit autre chose Tu m'as tenue comme recluse &

close Mal diligent de moy avantager Pourtant je dy contre toy et propose Que matiere n'as de me ledanger

Quod autem extremo loco &c.

Je dy oultre pour mon loyal amant Qu'il n'a rien fait qui soit reprehensible Je l'ay contraint d'estre amy et servant Seur et segret: il a esté ductible Doulx & begnin jamés ne fut nuysible Ains pour l'onneur de ta maison veillant Trop as esté en ton fait deceptible De avoir cherchié ce que a veoir est nuisant

Delinquendi causa atque principium fui

Se tu n'eusses nostre fait descouvert Et regardé par moyens inhumains A tousjoursmés il eust esté couvert Sages amours plaisent a gens humains Ce qui estoit secret et incertains Sans macule mettre aucune en ta gloire As descouvert: tu as fait que villains Privé de sens rempli de fol memoire

Equidem nec penam &c.

Quant tu auras les corps des deux amans De vie privés transitoire & mortelle Pas n'en auras les cueurs qui adherens Sont ensemble par maniere nouvelle Car se il advient que ta cruaulté vueille Livrer a mort mon gracieux amy Ne vueille dieu que je vive aprés seule Mourir pour vray me fauldra quant & luy

Sensit magnitudinem animi tancredus

Quant la fille eu ce au pere expliqué Il contempla sa vertu & constance A ses objectz n'a dit ne repliqué Chose qui soit. ains de partir se avance Bien proposa que a sa fille nuysance Ne mal de corps ne feroit pour le cas De guisgardus proposa sans doubtance Faire une fin dont par aprés dist l'as

Comment tancredus fist occire le loyal amoureux guisgard et commanda que on luy aportast son cueur

Non tamen estimavit ad extremum &c.

Pas n'eust jugé que sa fille eust voulu Executer ce qu'elle disoit de bouche Il commanda si tost qu'il fut venu Que on estranglast l'amoureux sans reproche Cest guisgardus qui ne dit ne a touche Chose qui soit deplaisant a personne Puis commanda que on luy tire & aproche Le loial cueur du corps. ainsi l'ordonne

Comment tancredus fist mettre le cueur de l'amoureux dedans une couppe d'or et l'envoya a sa fille la belle sigismonde

Tancredus patera aurea &c.

Quant tancredus tint le cueur de l'amant En coupe d'or commanda qu'il fust mis Puis l'envoia par ung segret servant A sa fille qui telz motz luy a dis Vostre pere m'a cy vers vous transmis Le quel par moy ce present vous envoye Pour que prenés confort c'est mon avis En la chose qui plus vous donne joye

At sigismunda firmo parendi proposito &c.

Sigismonde qui ja ferme propos Deliberé avoit de soy deffaire S'il avenoit que la dure atropos Son doux amy meist a mort trescontraire Sy tost qu'elle vit son pere hors de l'ere De sa chambre cuillit herbes mortelles Pour qu'elle peust d'icelles le just boire Et les couloit quant ouyt les nouvelles

Comment sigismonde receut la coupe d'or ou estoit le cueur de son loyal amy guisgard et la responce qu'elle fist au serviteur

Ad quam postquam patera est delata &c.

Sigismunde la coupe d'or receut Puis descouvrit le present trespiteux De son amy le cueur bien aperceut En le voyant fut son cueur doloureux Car transpercé fut d'ung dart perilleux Noircy de dueil de regret empenné De desespoir triste & calamiteux Estoit le fer qui son cueur a navré

Itaque ad famulum &c.

Palle devint tout son sang remua Puis se tourna envers le serviteur Et luy dist vers mon seigneur t'en va En luy disant qu'il a fau son honneur De avoir en or ensevely le cueur Du plus loyal amant qui fust en vie Tel sepulcre pour sa grande valeur Doit il avoir je le te certiffye

In hoc quidem decenter factum est &c.

J'ay aperceu tousjours par cy devant La charité que mon pere a vers moy Jusques cy m'a esté favorisant Mais oncquez mes ne fist chose de quoy Plus me tienge tenue sur ma foy Que en sepulcre d'or avoir ce cueur mis Du plus loyal de la meilleure foy Que oncques dieu fist cela je te pluvis

Comment sigismunde en envoya le serviteur et en grant douleur pleurs & gemissemens baisa le cueur de son loyal amy tenant la coupe d'or entre ses mains

Extremas gracias & cetera.

Mercie le moy & te despars d'icy En ce disant baisa le loyal cueur Le serviteur sur ce point est party Sigismunde remplie de douleur De affection et calamiteux pleur Entre ses mains la couppe d'or tenoit Triste feble et morte la couleur Piteusement le cueur elle regardoit

Comment sigismunde regardant le cueur de son loyal amy souspiroit/ et sur icellui adressa ses parolles faisant plusieurs lamentations piteuses.

O iocundissimum et suavissimum hospicium voluptatum mearum &c.

Puis souspira la dame tendrement Envers le cueur sa parole adressa O vray repos & doulx hebergement De mes plaisirs lesquelz j'ay prins pieça Mourir puisse celui qui ainsi t'a Fait presenter devant mes dolens yeulx Cruellement ma joye finee a Damné soit il es enfers tenebreux

Ab inimico tuo id sepulchrum habuisti & cetera.

Tu as esté en or ensevely Ce qui affiert a ta noble prestance Rien ne restoit que les lermes et cry De moy lasse ou tant as eu fiance Dieu a voulu par sa digne clemence Que tu soyes entre mes mains tenu Pour que pleurer puisse a grant habondance Lermes sur toy. cueur bien soie tu venu

His vero solutis ut anima mea &c.

Je ne pouois plus plaisant compaignie Avoir/ que ton doux & plaisant courage Lequel icy au pres de moy tournie Pour voir la fin de mon mortel passage De mon amour retient encor l'usaige Partir ne veult sans moy je le sçay bien Nous parferons nostre pelerinaige Ensemblement cueur puis que je te tien

Comment la doulce sigismunde aprés ses calamiteuses lamentations inclina ses yeux sur la couppe d'or ou estoit le cueur pleurant en grant habundance de lermes

His dictis non aliter quam si fons &c.

Quant eut ce dit inclina ses yeux Sur la couppe d'or ou le cueur estoit Deux fontaines ne saroient jeter mieux Doubles russeaux. que la dame faisoit De ses deux yeulx car elle en emplissoit Tout le vaisseau sans aucun mot sonner Et puis baisiers infinis elle donnoit Au cueur piteux pour le sien consoler

Que aderant ancille &c.

Damoyselles et filles qui la sont N'entendent point de leur dame les pleurs Ce neantmoins tristement elles s'en vont L'une a l'autre demandant quelz douleurs Elle peut avoir/ que signifient les cueurs Dont elle parle si trespiteusement Qu'elle meure bien-tost sont bien asseurs Se telz plaintes luy durent longuement

Causam ab ea sciscitantes &c.

Puis s'en vindrent pleurant vers leur maistresse En luy disant ma dame que avés vous Descouvrés nous vostre dueil & tristesse Pour que toutes ou aucune de nous Puisse trouver remede car pour vous Emploirions nos corps jusquez a la mort Se avés segret de amours dictes le nous On treuve bien sur ce quelque confort

Ipsa vero cum satis sibi &c.

A ses femmes mot elle ne respondit Ains quant elle eut assez lermes pleuré Elle secha ses yeulx/ le vis sourdit Qui sur le cueur avoit tant demeuré Aprés elle dist o cueur treshonnouré Doux et loyal puis que je fait l'office De toy pleurer avecques toy iré Prendre o les dieux de repos benefice

Comment sigismunde desirant sa mort pour l'amour de son loyal amy beut poisons mortiferes et se getta sur son lit

Subindeque acceptum poculum &c.

Elle avoit mis en quelque segret lieu La potion du poison mortifere Jamés homme ne femme n'avoit sceu Ce qu'elle avoit intention de faire Le breuvaige mortel et de putte ere Beut tout soudain sans parler a personne Puis sur son lit pour son cas mieux parfaire Elle se geta telle fin luy semble bonne

Pateram cum corde manibus tenens &c.

Elle tenoit la coupe entre ses mains Ou reposoit de son amy le cueur Et l'aprochoit du sien avecquez plaints Car de la mort ja sentoit la douleur Elle blemist et pallist la couleur En recevant tous les mortelz assaux Ses femmes lors eurent au cueur freeur Bien savantes que enduroit moult de maux

Comment les damoiselles de la doulce sigismunde coururent a tancredus luy signifians la mort de sa fille

Sed que illam circunstabant mulieres &c.

Elles congneurent que beu avoit poison Et que la mort luy estoit tresprochaine Puis coururent soudain en la maison De tancredus. demandant qui vous maine Ha monseigneur la chose est tressoudaine Car ma dame sigismunde trespasse Hatez vous tost: car elle est de mal plaine Si vehement que cueur & membrez casse

Qui et ipse formidans &c.

Tancredus fut de ce fait tresemeu Legierement se tira vers sa fille Car il eut paour qu'elle eust mengé ou beu Quelque chose qui ne fust pas utile Ou par courage qu'elle avoit tres virile Elle ne se fust soudainement occise Il envoya querir parmy la vile Tous medecins qu'il avoit a sa divise

Comment tancredus voyant qu'il n'y avoit remede a la mort de sigismunde sa fille faisoit piteux regretz en grans pleurs et gemissemens

Sed tarde quidem & sero ferre auxilium

Quant ilz furent tous ensemble venus Et aperceu que remede n'y a Lermes et pleurs sont grandement courus Des yeulx de qui presens estoient la Sur tous autres le pere fort pleura En disant las fille je suis defait Puis que la mort maintenant osté m'a Ce que je ayme sur tout de cueur parfait

Sigismunda vero sentiens finem vite

Sigismunde qui encores avoit Quelque petit de vertu doulcement A son pere parla disant qu'il ne doit Plourer sa mort/ car autre seulement Que lui ne l'a fait mourir povrement Puis lui pria que son corps posé soit Avecques cil tout en ung monument Que en son vivant donner ne lui vouloit

Comment sigismunde aprés la priere qu'elle eut faicte a son pere trespassa/ et richement fut ensevelie avecques son loyal amy guisgard en ung seul monument

Tancredus vero post multos ac miserabiles gemitus &c.

Sitost qu'elle eut ce dit el trespassa Dont la cité fut dolente & piteuse Aprés grans pleurs tancredus s'apança Que acompliroit par euvre obsequieuse Le testament de sa fille amoureuse Car richement fist ensemble enterrer Les deux amans. La bonté gracieuse De dieu vueille aux deffuncts pardonner.

Amen

Le translateur

Ceste hystoire monstre bien clerement Que amour loyal ne peut jamés finer Et que l'en doit filles legierement Quant elles sont en aage marier S'il advenoit que amours doulx losangier Les assallist tant qu'ellez fissent amant On ne doit pas trop acoup soy venger Ainsi que fist tancredus ignorant

Cy finist le traicté des deux loyaulx amans imprimé a paris le sixiesme jour de may l'an mil .cccc. quatre vings et treize par anthoine verard libraire demourant a paris sur le pont nostre dame a l'enseigne saint jehan l'evangeliste/ ou au palais au premier pillier devant la chappelle ou l'on chante la messe de messeigneurs les presidens

[Illustration: IHS

Pour provocquer ta grant misericorde De tous pecheurs faire grace et pardon Anthoine Verad humblement te recorde Ce qu'il a il tient de toi par don]

Note du transcripteur

L'orthographe et la ponctuation sont conformes à l'original. Pour faciliter la lecture, on a ajouté apostrophes, accents et cédilles, distingué i/j et u/v, et résolu les abréviations conventionnelles (par exemple cõe > comme).

Sources et licence

Texte : https://www.gutenberg.org/ebooks/64129. Domaine public (texte redistribue sans la marque Project Gutenberg). Mise en forme : liregratuitement.com. Tout ce que nous ajoutons reste libre.